

## Концепт «милосердие» в сравнительно-историческом освещении (на материале русского и болгарского языков)

Тимошина Дарья Владимировна

Студентка Самарского государственного университета, Самара, Россия

Исследование средств выражения ментальности по данным лексики в ее историческом развитии представляет собой одно из актуальных направлений современной лингвистики, которая устанавливает существование определенной связи между языком и особенностями ментальности народа: «язык и образ мышления взаимосвязаны. <...> слова, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты, одновременно «отражают» и «формируют» образ мышления носителей языка» [Шмелев: 11]. Представляется интересным рассмотреть связь языка и мировоззрения на конкретном языковом материале, исследовать лексику как средство выражения национального самосознания, проследить славянские языковые источники концепта «милосердия» и развитие данного концепта по данным историко-этимологических и толковых словарей. В.И. Даль определяет милосердие как «сердоболие, сочувствие, любовь на деле, готовность делать добро всякому; жалостливость, мягкосердость» [Даль: 387]. В «Толковом словаре русского языка» под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дается следующее определение: «Милосердие – готовность помочь кому-нибудь или простить кого-нибудь из сострадания, человеколюбия» [Ожегов, Шведова: 356].

Понятие «концепт» является весьма распространенным в современных этноязыковых исследованиях. Существуют разные направления изучения концепта. Данная работа ориентирована на лингво-культурологический подход, для которого определяющим является поиск языковых средств выражения национальной языковой специфики, «национального колорита».

Целью работы является анализ: а) соотношения общеславянских и старославянских словообразовательных средств в формировании концепта «милосердие»; б) структуры значений производных лексем в их соотношении со словообразовательной структурой производных слов; в) истории развития форм выражения концепта «милосердие» в русском языке; г) отличительных особенностей семантического и словообразовательного оформления лексем со значением «милосердие» в современном русском литературном языке на фоне болгарского языка.

Материалом для анализа служит лексика современных и древних славянских языков, систематизированная и представленная в словарях: «Этимологический словарь славянских языков» под ред. О.Н. Трубачева; «Старославянский словарь» под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой; «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» под ред. И.И. Срезневского; «Словарь русского языка XI–XVII веков»; «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля; «Болгаро-русский словарь» под ред. С.Б. Бернштейна; «Български тълковен речник» под ред. Л. Георгиева, Ив. Лекова и др.

В работе были исследованы лексические источники формирования концепта «милосердие» в сравнительно-историческом освещении на примере русского и болгарского языков. С этой целью были рассмотрены общеславянские истоки лексики с данным концептуальным содержанием, выявлена словообразовательная и семантическая соотносительность общеславянских и старославянских словообразовательных средств, участвующих в формировании концепта «милосердие». Были исследованы на широком славянском материале исходные значения производных от праславянского корня \*mil- (и соотносительных с ним по значению \*bolg-, \*dobr-), реконструированные по данным «Этимологического словаря славянских языков» (под ред. О.Н. Трубачева), прослежено развитие словообразовательных гнезд «милость», «милосердие». Концепт «милосердие» можно определить как заключенный в лексических единицах содержательный комплекс, связанный с отношением сострадания, сочувствия.

Далее была показана структура значений производных лексем в их соотношении со словообразовательной структурой производных слов, рассмотрены особенности семантического и словообразовательного оформления лексем со значением «милосердие» в современном русском литературном языке (на фоне других славянских языков). *Милость* и производные от него слова, выражающие концепт, существовали еще в праславянском языке. Отметим, что в работе особое внимание сосредотачивается на исследовании болгарского языка (как наследника старославянского) и русского, в котором в большей степени отразились церковнославянские лексемы. *Милосердие* и его производные, сформировавшиеся в старославянском языке, закрепились в наибольшей степени в русской языковой культуре. На протяжении развития русского языка наблюдается расширение словообразовательных гнезд с данными основами. Исследование показало, что совершенствовались не только словообразовательные средства выражения концепта, но и семантические. К концу XIX столетия каждое из рассматриваемых слов имело несколько значений, причем не только абстрактных, но и конкретных. Например, существительное *милость* относится к их числу. Одно из его значений – «миловидность» – конкретное. Что интересно, данное существительное имело еще более конкретное значение – «жалованье служителю». Тем не менее, *милость* не утратила свои абстрактные значения. Напротив, остальные значения – абстрактные, например, «благодеяние, прощение, снисходительная любовь, благоволение, свойство человека любящего» [Даль: 387]. Также анализ подтвердил наличие рядов синонимических словообразовательных средств.

Интересно было формирование концепта «милосердие» и в болгарском языке. Как и русский язык, он содержит ряд лексем, образованных от праславянского корня \**mil-* (прилагательные *миличък*, *милинки*, *мил*). Некоторые слова были восприняты из старославянского языка: прилагательное *милостив* (ст.-слав. *милостивый*), существительные *милостиня* (ст.-слав. *милостыни*) и *милосърдие* (ст.-слав. *милосръдие*) и прилагательное *милосърден*, которое является заимствованием «вторичного образования» (ст.-слав. *милосръдъни*, а не *милосръди*). Частичное восстановление церковнославянизмов связано с влиянием русского языка: например, прилагательное *милосерден* в значении *милосердна сестра* является заимствованием из русского.

Факты русского языка говорят о постепенной конкретизации лексики с исследуемым корнем. В болгарском же языке большинство слов с праславянским корнем \**mil-* имеют абстрактные значения. Исследуемые словари болгарского языка дают лишь несколько исключений.

Итак, разноаспектный анализ привел нас к убеждению, что слова со значением «милосердие» образовывали в славянских языках целое поле, включающее несколько словообразовательных гнезд. В истории русского языка они характеризовались наибольшей продуктивностью в период XI–XVII вв. Смысловый ряд этих слов и образовывал концепт «милосердие», который был значим для русского народа в его языковой истории. Проведенное сравнительно-историческое и сопоставительное исследование показало, что русский язык, в отличие от болгарского, сохранил и развил большее число лексем со значением «милосердие».

Литература:

- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. М., 1994.  
Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1999.  
Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. М., 2002.